

سورة آل عمران

٦٤ - ٧١

SURAT ĀLI `IMRĀN

AYAT: 64 - 71

DAN

TERJEMAHANNYA

oleh:

Dr. Ir. H. K. P. Muhammad Sutarno, S.H.I., M.Sc., M.Ag.



Dosen Program Studi Teknik Industri
Fakultas Teknologi Industri
Institut Teknologi Bandung
Tahun 1976-2012

2021

MUKADIMAH

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bacaan ayat-ayat Al-Qur'an oleh Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy yang diambil dari CD bacaan murattal Al-Qur'an.

Untuk kata yang memakai *alif lam* di awal kata seperti:

الدِّين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia dimulai dengan huruf pertama dengan huruf besar yaitu Din atau Pembalasan atau Agama.

Jika kata tersebut tidak memakai *alif lam* di awal kata seperti:

دِين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia dimulai dengan huruf pertama dengan huruf kecil yaitu din atau pembalasan atau agama.

Insya Allah bermanfaat.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Edisi Pertama, Juni 2021, Bandung, Indonesia

PEDOMAN TRANSLITERASI

a	A	ا	z	Z	ز	q	Q	ق		
b	B	ب	s	S	س	k	K	ك		
t	T	ت	â	âS	ش	l	L	ل		
â	âT	ث	âs	âS	ص	m	M	م		
j	J	ج	d	D	ض	n	N	ن		
âh	H	ح	t	T	ط	w	W	و		
âk	K	خ	z	Z	ظ	h	H	ه		
d	D	د	'		ع	lâ	Lâ	لا		
âz	âZ	ذ	g	G	غ	a	A - i	I - u	U	ء
r	R	ر	f	F	ف	y	Y	ي		

Huruf mad a, i, dan u ditulis ā, ī, dan ū

DAFTAR ISI

MUKADIMAH	I
PEDOMAN TRANSLITERASI	II
DAFTAR ISI	III
SURAT ĀLI `IMRĀN (3): 64-71	1
Surat Āli `Imrān (3): 64 -	فُلْ يَا
أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهُ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَحِذَّ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ	6

يَا - Surat Āli `Imrān (3): 65

أَهْلُ الْكِتَابِ لَمْ تُحَاجُونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنْزِلَتِ
التَّوْرَاةُ وَالإِنجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ 9

ها - Surat Āli `Imrān (3): 66

أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ حَاجَجُتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ
تُحَاجُونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ 12

ما - Surat Āli `Imrān (3): 67

كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ
خَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ 16

إِنَّ - Surat Āli `Imrān (3): 68

أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ 18

وَدَّتْ - Surat Āli `Imrān (3): 69

طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّونَكُمْ وَمَا
يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ 21

يَا - Surat Āli `Imrān (3): 70

أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَكُفُّرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ
تَشْهَدُونَ 23

يَا - Surat Āli `Imrān (3): 71

أَهْلُ الْكِتَابِ لَمْ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ
الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ 25

DAFTAR PUSTAKA

28

SURAT ĀLI `IMRĀN (3): 64-71



قُلْ يَأَهْلَ الْكِتَبِ تَعَالَوْا إِلَيْ

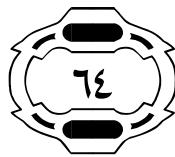
كَلِمَةٌ سَوَاءٌ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِلَّا نَعْبُدَ

إِلَّا اللَّهُ وَلَا شَرِيكَ لَهُ شَيْئًا وَلَا

يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِّنْ دُونِ

اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا أَشْهَدُوا بِأَنَّ

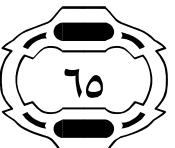
مُسْلِمُونَ يَأْهُلُ الْكِتَابِ



لَمْ تُحَاجُونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا

أَنْزَلْتِ الْتَّوْرَةَ وَالْأَنْجِيلُ إِلَّا مِنْ

بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

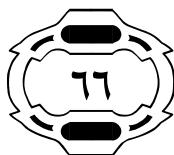


هَؤُلَاءِ حَاجَجُتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ

عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُونَ فِيمَا لَيْسَ

لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا

تَعْلَمُونَ

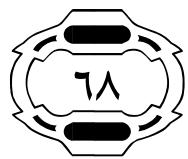


مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ هُوَ دِيَّا
وَلَا نَصَرَانِيَا وَلِكِنْ كَانَ حَنِيفًا

مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ

أَتَبْعَوهُ وَهَذَا الْنَّبِيُّ وَالَّذِينَ



قَلَّ
ءَامَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُ الْمُؤْمِنِينَ

وَدَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَبِ لَوْ

يُضِلُّونَ كُمْرًا وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا



أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

يَأَهْلَ الْكِتَبِ لَمْ تَكُفُّرُونَ



بِعَائِتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشَهُّدُونَ

يَأَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَلِسُونَ الْحَقَّ

بِالْبَطْلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ



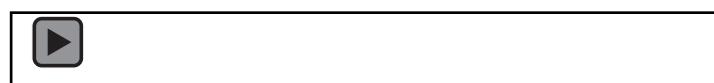
تَعْلَمُونَ

فُلْنَ يَا أَهْلَ
Surat Āli `Imrān (3): 64 -

الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ
بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهُ
وَلَا نُشْرِكُ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَخَذَ
بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ

اللَّهُ فَإِنْ تَوَلُّوا فَقُولُوا اشْهَدُوا

بِأَنَّا مُسْلِمُونَ



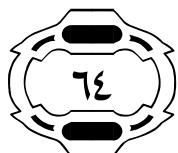
قُلْ يَأَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى

كَلِمَةٍ سَوَاءٌ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِلَّا نَعْبُدُ

إِلَّا اللَّهُ وَلَا شُرِيكَ لَهُ شَيْئًا وَلَا

يَتَخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ

جَلَّ اللَّهُ فِإِنْ تَوَلُّوْا فَقُولُوا أَشْهَدُوا بِأَنَّا



مُسْلِمُونَ

{آل عمران (٣): ٦٤}

Katakanlah: "Ya ahlal Kitab marilah kepada kalimat yang sama antara kami dan antaramu bahwa tidak kami mengabdi kecuali Allah dan tidak kami menyekutukan dengan-Nya sesuatu dan tidak mengambil sebagian kami sebagian yang lain arbaban dari selain Allah" maka jika mereka telah berpaling maka katakanlah: "Saksikanlah dengan sesungguhnya kami muslimun".

{Āli `Imrān (3): 64}

رَبٌّ = (رَبَّةٌ مُؤْنَثٌ، أَرْبَابٌ ج.) = rabb, tuhan

(nomina, kata benda).

فُلُونَ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَا نَعْبُدُ إِلَّا اللَّهُ وَلَا تُشْرِكُ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلُّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا إِنَّا مُسْلِمُونَ (٦٤)

يَا أَهْلَ
Surat Āli `Imrān (3): 65 -

الْكِتَابِ لَمْ تُحَاجُونَ فِي إِبْرَاهِيمَ

وَمَا أَنْزَلْتِ التَّوْرَاةُ وَالإِنْجِيلُ إِلَّا

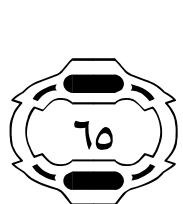
مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ



يَأَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تُحَاجُونَ

فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا أَنْزَلْتِ الْتَّوْرَةَ

وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ^ج أَفَلَا



تَعْقِلُونَ

{آل عمران (٣): ٦٥}

Ya ahlal Kitab mengapa kamu
berhujah/mendebat di Ibrahim dan
tidaklah telah diturunkan At-Taurah
dan Al-Injil kecuali dari sesudahnya

(Ibrahim). Apakah tidak kamu
menggunakan akal?

{Āli `Imrān (3): 65}

Orang Yahudi dan Nasrani masing-masing menganggap Ibrahim AS itu dari golongannya maka Allah membantah mereka dengan alasan bahwa Ibrahim AS itu datang sebelum mereka.

حَاجَّ = berhujah, mengemukakan hujah, mengajukan alasan, membantah dengan argumen, membantah dengan alasan, berargumen, mendebat (verba, kata kerja).

جَادَلُ – يُجَادِلُ = membantah (verba, kata kerja).

نَاقَشَ = berdebat (verba, kata kerja).

مُنَاقَشَةً = perdebatan, debat (nomina, kata benda).

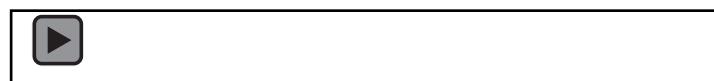
يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تُحَاجُّوْنَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنْزَلَتِ التَّوْرَأُ وَالْإِنجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ (٦٥)

Surat Āli `Imrān (3): 66 - هَا أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ

خَاجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ
فَلِمَ تُحَاجُّوْنَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ

عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا

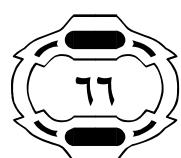
تَعْلَمُونَ



هَآنِتُمْ هَؤُلَاءِ حَجَجْتُمْ فِيمَا كُمْ

بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ نُحَا جُونَ فِيمَا

لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ



لَا تَعْلَمُونَ

Inilah kamu (kamu) ini-ini
(seharusnya) kamu telah mendebat di
apa yang bagimu dengannya ilmu
maka mengapa kamu mendebat di apa
yang bukanlah bagimu dengannya
ilmu? Dan Allah mengilmui dan kamu
tidak mengilmui.

{Āli `Imrān (3): 66}

Seharusnya kamu telah mendebat tentang nabi Musa AS, `Isa AS, dan Muhammad SAW yang kamu mempunyai ilmu.

Mengapa kamu mendebat tentang Nabi Ibrahim AS yang kamu tidak mempunyai ilmu?

هَا = inilah, beginilah, di sinilah (kata seru).

هَا أَنْتُمْ = inilah kamu, beginilah kamu.

حَاجَّ = berhujah, mengemukakan hujah, mengajukan alasan, membantah dengan argumen, **membantah dengan alasan**, berargumen, mendebat (verba, kata kerja).

جَادَلُ – يُجَادِلُ = membantah (verba, kata kerja).

نَاقَشَ – يُنَاقِشُ = berdebat (verba, kata kerja).

مَنَاقِشَة = perdebatan, debat (nomina, kata benda).

هُؤُلَاء = ini-ini (*these*) (pronomina, kata ganti).

هَا أَنْتُمْ هُؤُلَاءِ حَاجِجُتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَإِنَّمَا تُحَاجِجُونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ (٦٦)

ما كانَ
Surat Āli `Imrān (3): 67 -

إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا

وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا

كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ



مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا

وَلَكِنَ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا



كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

{آل عمران (٣) : ٦٧}

Tidaklah ada Ibrahim orang Yahudi dan tidak orang Nasrani akan tetapi ada dia hanifan musliman dan tidaklah ada dia dari Al-Musyrikin.

{Āli `Imrān (3): 67}

Hanifan/lurus berarti jauh dari syirik (mempersekuatkan Allah) dan jauh dari kesesatan.

حَنِيفٌ

(خُنَفَاءُ . ج) = hanif, lurus,

cenderung kepada kebenaran, yang menuju agama yang lurus (adjektiva, kata sifat).

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ (٦٧)

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ
Surat Āli `Imrān (3): 68 - بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا

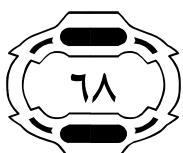
النَّبِيُّ وَالذِّينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيٌّ

الْمُؤْمِنِينَ



إِنَّ أَوَّلَى الْأَنَاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَذِينَ

اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالذِّينَ



قَدْ
ءَامَنُوا وَاللَّهُ وَلِيٌّ الْمُؤْمِنِينَ

{آل عمران (٣) : ٦٨}

Sesungguhnya yang sesuai Manusia-manusia dengan Ibrahim sungguh orang-orang yang mereka telah mengikutinya dan ini Nabi (Muhammad) dan orang-orang yang telah mengimani (kepada Muhammad). Dan Allah wali Al-Mu'minin.

{Āli `Imrān (3): 68}

(أَوَّلٌ مُؤْنَثٌ . ج , أَوَّلٌ مُؤْنَثٌ . ج) =

1. awal, sebelumnya; 2. utama, pokok, yang terpenting; 3. pertama; 4. lebih sesuai, lebih cocok (adjektiva, kata sifat).

إِنَّ أَوَّلَ النَّاسِ يَإِنْرَاهِيمَ لِلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا الَّجِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ (٦٨)

وَدَّتْ طَائِفَةٌ
Surat Āli `Imrān (3): 69 -

مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضْلِلُونَكُمْ

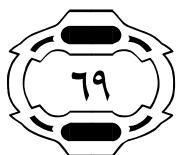
وَمَا يُضْلِلُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا

يَشْعُرُونَ



وَدَّت طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَبِ لَوْ

يُضِلُّونَ كُمْرًا وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا



أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

{آل عمران (٣): ٦٩}

Telah ingin sekelompok dari ahlil Kitab kalau mereka menyesatkanmu dan tidaklah mereka menyesatkan kecuali diri-diri mereka dan tidaklah mereka menyadari.

{Āli `Imrān (3): 69}

طائفة (طَوَائِفُ . ج) = kelompok,

golongan (nomina, kata benda).

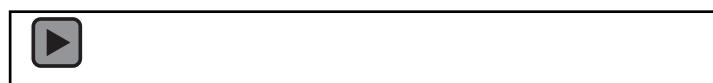
فِرْقَةٌ = golongan, kelompok, sekte (nomina, kata benda).

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضْلِلُنَّكُمْ وَمَا يُضْلِلُنَّ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ (٦٩)

يَا أَهْلَ
Surat Āli `Imrān (3): 70 -

الْكِتَابِ لَمْ تَكُفُّرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ

وَأَنْتُمْ تَشْهُدُونَ



يَأَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَكُفُّرُونَ



بِإِيمَانِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهُدُونَ

{آل عمران (٣٠):}

Ya ahlal Kitab mengapa kamu mengufuri dengan ayat-ayat Allah dan kamu kamu menyaksikan (kebenarannya).

{Āli `Imrān (3): 70}

Mengufuri ayat-ayat Allah yang diturunkan kepada Nabi Muhammad SAW.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَكُفُّرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهُدُونَ (٧٠)

يَا أَهْلَ
Surat Āli `Imrān (3): 71 -

الْكِتَابِ لَمْ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ

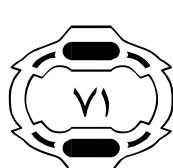
بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ

تَعْلَمُونَ



يَأَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَلِسُونَ الْحَقَّ

بِالْبَطِلِ وَنَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ



تَعْلَمُونَ

{آل عمران (٣) : ٧١}

Ya ahlal Kitab mengapa kamu
mencampuradukkan Al-Haq dengan
Al-Bathil dan kamu menyembunyikan
Al-Haq dan kamu kamu mengilmui?

{Āli `Imrān (3): 71}

Mencampuradukkan Al-Haq dengan
Al-Bathil yaitu menutupi firman-
firman Allah yang termaktub dalam

At-Taurah dan Al-Injil dengan perkataan-perkataan yang dibuat-buat ahlal Kitab.

Menyembunyikan Al-Haq yaitu menyembunyikan tentang kenabian Muhammad SAW yang tersebut dalam At-Taurah dan Al-Injil.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَبْلِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ (٧١)

DAFTAR PUSTAKA

Al-Qur'anul Karim, CD Al-Qur'an, Sakhr, Keluaran Kelima 6.50, 1997.

Setiawan, Ebta, Kamus 2.04, Freeware 2006-2009,
<http://ebsoft.web.id>

Setiawan, Ebta, *KBBI Offline Versi 1.5.1*, Freeware, 2010-2013.
Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy, CD bacaan murattal Al-Qur'an.

Taufiq, Mohamad, *Quran in Word Ver 1.3*,

<http://www.geocities.com/mtaufiq.rm/quran.html>

www.VerbaCe.com, *VerbAce-Pro Translation Software 0.9.3*,
VerbAce Research, 2006-2010.

www.verbace.com/android, VerbAce Arabic-English for
Android Version 2.0, Dictionary Version 2.5, Freeware
Licence, VerbAce Research, 2006-2016.